

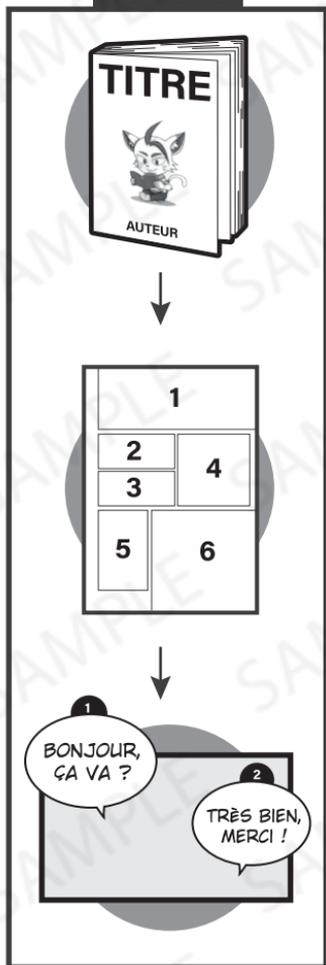
ATTENTION



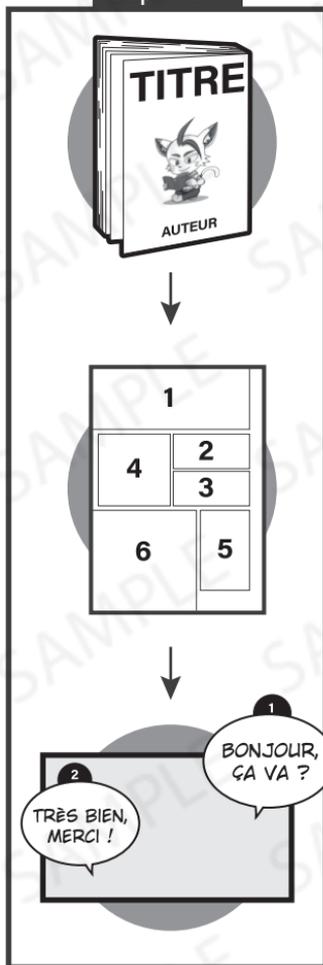
CE MANGA EST PUBLIÉ DANS
SON SENS DE LECTURE JAPONAIS.

Instructions de lecture :

Occidental



Japonais



A

Le sens
de
lecture

B

Le sens
des
vignettes

C

Le sens
des
bulles

QUAND LA NEIGE M'APPELLE

Titre original : Tales Of A Snow Woman (雪ノ女)

©2019 by Makoto Aizawa

All Rights Reserved

First published in Japan in 2016 by Takarajimasha, Inc. Tokyo.

French publication rights arranged through Tuttle-Mori Agency, Inc

Édition française



Éditions chattochatto (chattochatto sas) 2019

5 rue Aristide Maillol, 77600, Bussy Saint Georges

www.chattochatto.com

Traduction : Claire Olivier & Anais Koechlin (B•L•A•C•K Studio)

Corrections : B•L•A•C•K Studio

Lettrage : Martin Berberian (B•L•A•C•K Studio)

Supervision éditoriale : Navid Galiano

Responsable éditorial : Nicolas Galiano

ISBN 978-2-490453-03-0

Dépôt légal : Mars 2019

Achevé d'imprimer en Bulgarie par Pulsio

Postface

J'ai dessiné *Quand la neige m'appelle* à un grand tournant de ma vie et c'est une histoire à laquelle je suis tout particulièrement attaché.

La Femme des neiges de Lafcadio Hearn est un récit qui figure dans l'œuvre de la fin de sa vie intitulée *Kwaidan*. Si je fouille dans ma mémoire, il me semble que j'ai découvert cet ouvrage quand j'étais à l'école élémentaire, il m'avait été offert par mes parents. Je ne sais plus très bien si je l'avais lu en entier, mais aujourd'hui encore, je me souviens parfaitement de sa couverture jaune qui trônait sur mon étagère.

Puis dix ans ont passé (mon intérêt pour les histoires de revenants aussi) et il m'est arrivé de moins en moins souvent de le feuilleter, mais quand j'ai voulu me mettre à relire les classiques, c'est tout de suite *Kwaidan* qui m'est tombé entre les mains.

À ce moment-là, j'avais l'impression de comprendre totalement *La Femme des neiges*. En réalité, ce n'était pas du tout le cas, j'ai dû faire plein de recherches et quand il a fallu donner forme au story-board, j'en ai vraiment bavé. Je ne sais pas si on peut dire que « je comprenais » cette histoire, ou plutôt que « j'y trouvais un sens », mais, en tout cas, j'avais la conviction qu'il « fallait le faire » sans pouvoir l'expliquer.

Du coup, chaque fois qu'on me demande pourquoi j'ai décidé d'aborder le sujet de la femme des neiges, je suis incapable de donner une réponse qui tient la route.

Hormis cela, je pense avoir fait tout mon possible pour marcher dans les pas de Lafcadio Hearn à notre époque contemporaine.

Quand je suis arrivé au bout de cet ouvrage, j'ai eu le sentiment qu'on m'avait donné la chance de progresser.

Aujourd'hui, si j'ai pu voir mon projet aboutir sous la forme d'un livre relié, c'est grâce aux éditions Takarajimasha et Denno Mavo, pour commencer, ainsi qu'aux encouragements de tous ceux qui m'ont soutenu et envers qui je suis profondément reconnaissant. Je remercie également tous les lecteurs qui ont parcouru ce volume.

Je continuerai à faire tout mon possible et à redoubler d'efforts sur mes prochains travaux.

Un soir d'automne 2015
Makoto Aizawa

QUAND

LA

NEIGE

M'APPELLE



*QUI NOUS
RÉCHAUFFE
LE CŒUR...*

FIN



POUR TOUS
LES DEUX...



ELLE A
QUELQUE CHOSE...





TU N'AIMES PAS
LA NEIGE ?



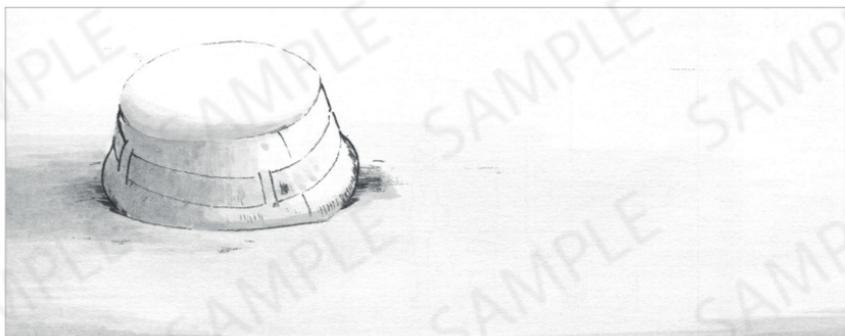
MÊME SI
ELLE ME REND
UN PEU TRISTE.



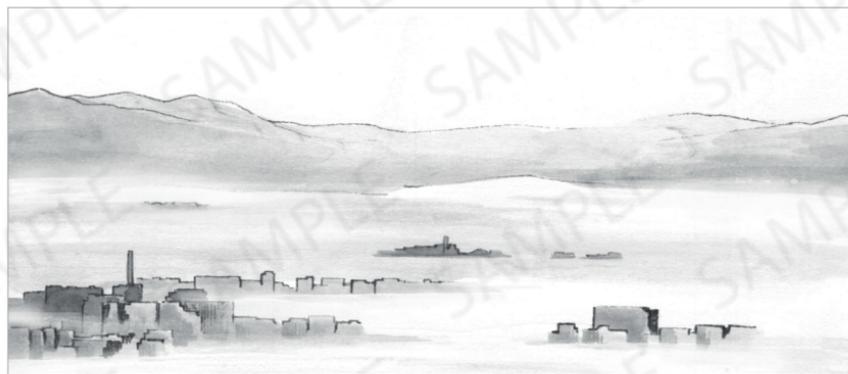
SI.



CAR...

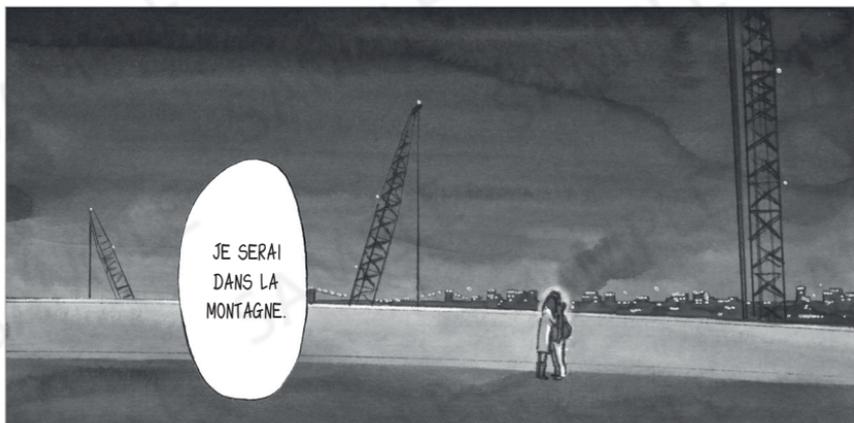








REVIENS
ME VOIR.



JE SERAI
DANS LA
MONTAGNE.

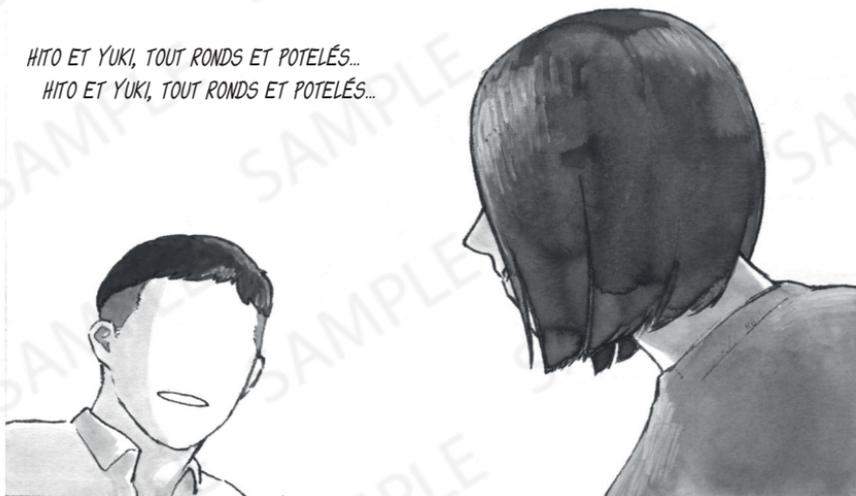




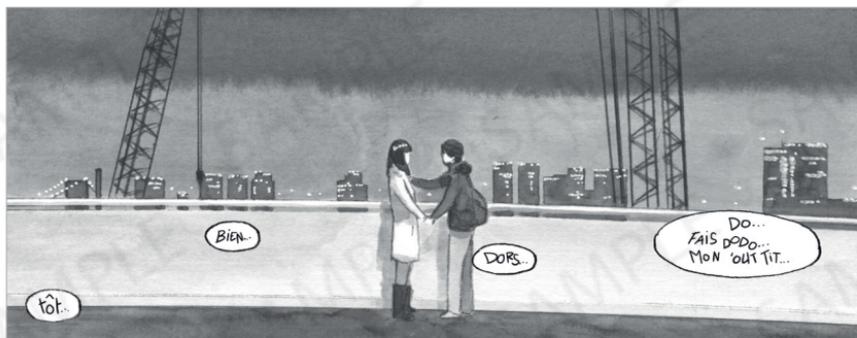
EN SOUVENIR,
QU'A-T-ELLE RAPPORTÉ ?



HITO ET YUKI, TOUT RONDS ET POTELÉS...
HITO ET YUKI, TOUT RONDS ET POTELÉS...



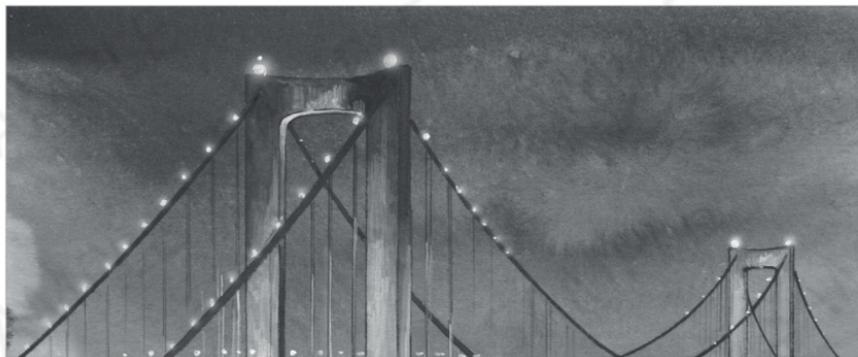


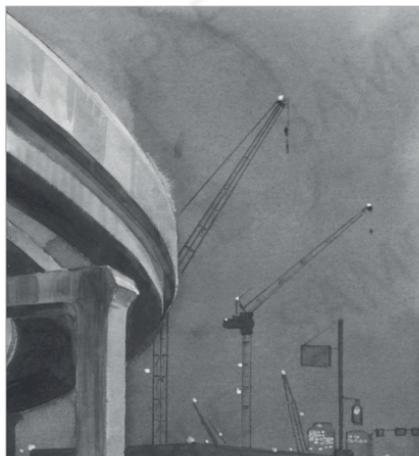
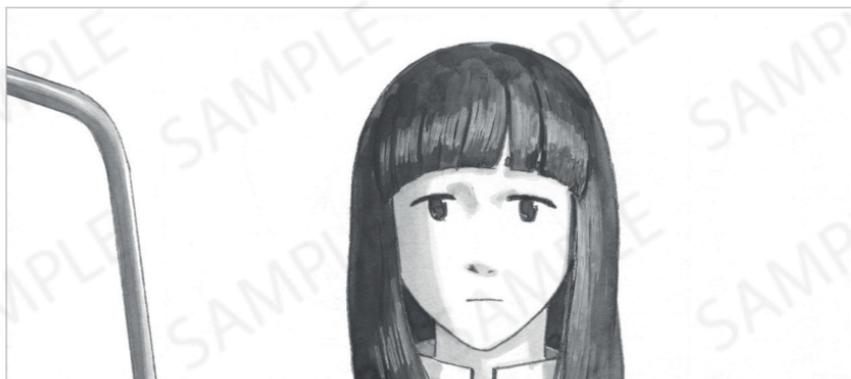






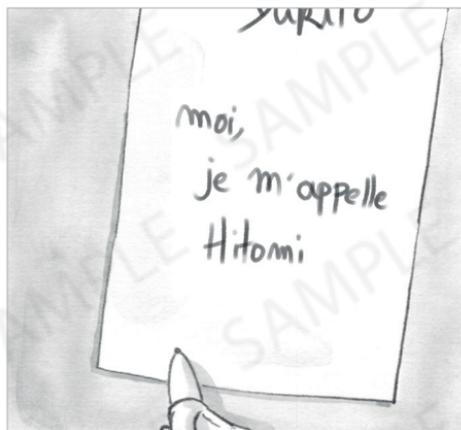


















ÇA NE ME
DÉRANGE PAS,
JE T'ASSURE.
J'AI ENVIE DE
LA VOIR.



JE VAIS
T'ACCOMPAGNER
JUSQUE DANS
TA VILLE.

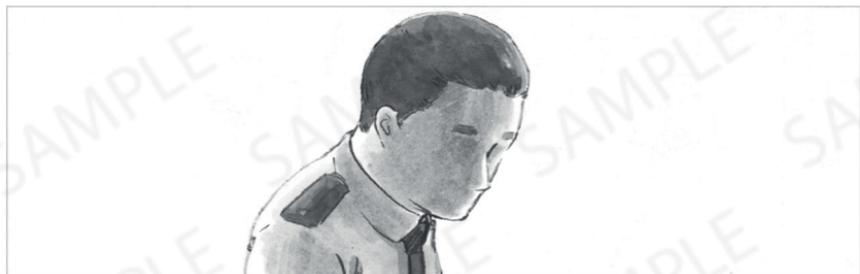


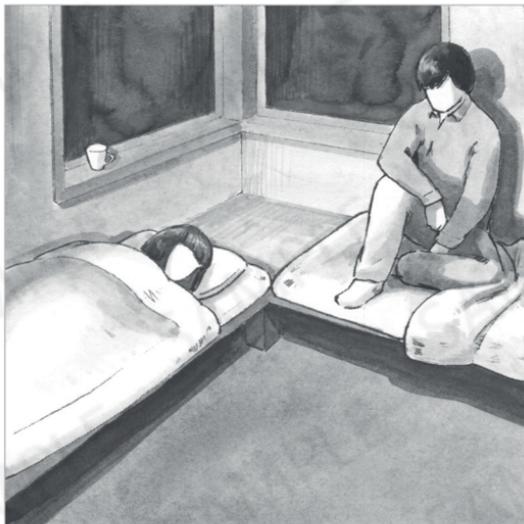
CAR TOI,
TU ES VENUE
DANS MA
MONTAGNE.



NON,
C'EST BON.
ELLE DEVRAIT
POUVOIR MARCHER
QUAND ON NE SERA
PLUS SUR DES
SENTIERS.

SALUT,
GAMIN DES NEIGES !
ÇA VA ?
T'AS BESOIN D'AIDE ?





si même si elle me
reprend un peu triste



DANS
TON ÉTAT,
TU NE POURRAS
PAS REPARTIR
AUJOURD'HUI...



JE SUIS
DÉSOLÉ,
JE NE SAIS
RIEN CUISINER
D'AUTRE.



NE T'EN
FAIS PAS,
C'EST TOUT
L'INTÉRÊT D'AVOIR
CE CHALET.



DE
RIEN.



ME'ci

Répandre
les cendres
de mon père

RÉPANDRE
SES...



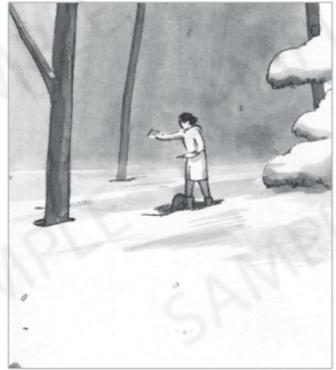


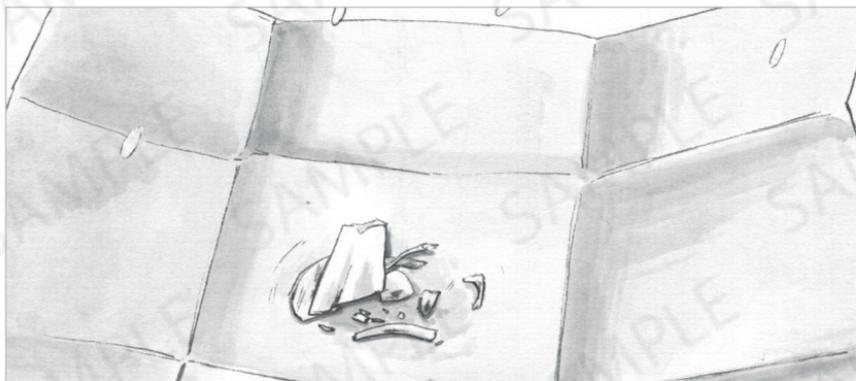


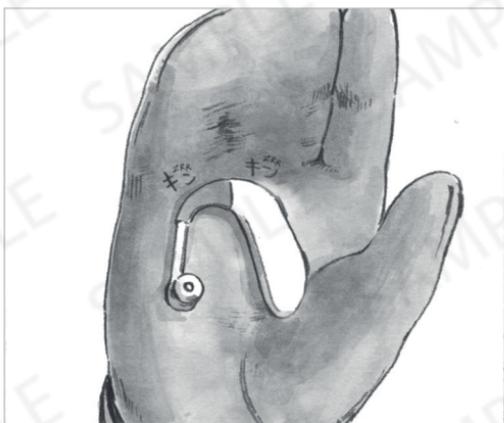














D'AUTANT
QU'IL ME SEMBLAIT
FUIR LA MONTAGNE
À TOUT PRIX.



C'EST D'AILLEURS
POUR ÇA QUE JE N'Y
AVAIS ENCORE JAMAIS
MIS LES PIEDS AVANT
AUJOURD'HUI.



« En fait, ce que j'avais vu à ce jour-là,
était-ce un rêve ou était-ce la femme des neiges ?
Aujourd'hui encore, je n'en suis pas certain. »

La Femme des neiges,
(Œuvres de Lafcadio Hearn, ed. Chikuma Shobô.

QUAND LA
NEIGE
M'APPELLE

4



QUAND

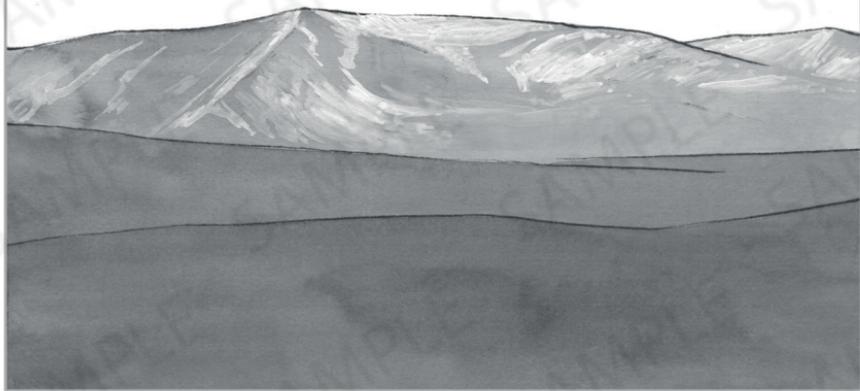
LA

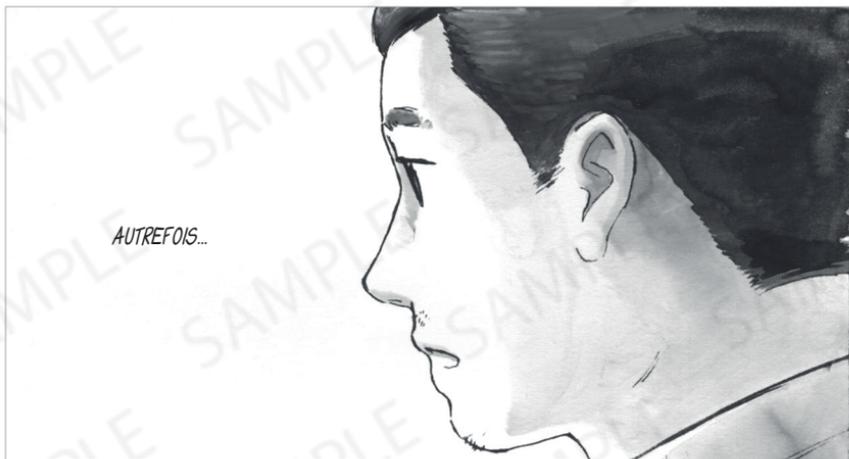
NEIGE

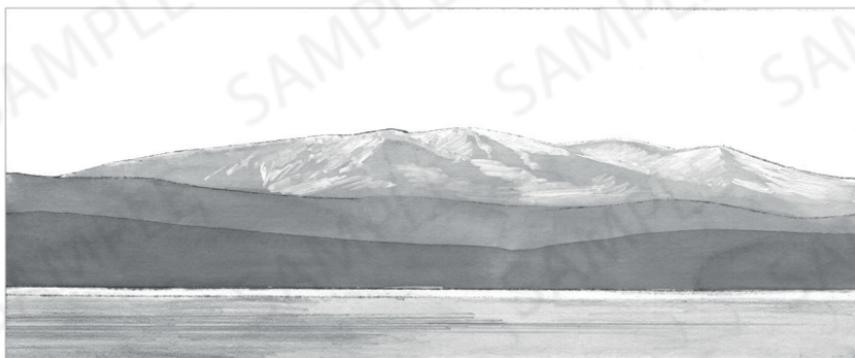
M'APPELLE

QUELQUE CHOSE
DE TRÈS IMPORTANT...

J'AI PERDU
QUELQUE CHOSE
DANS LA NEIGE...



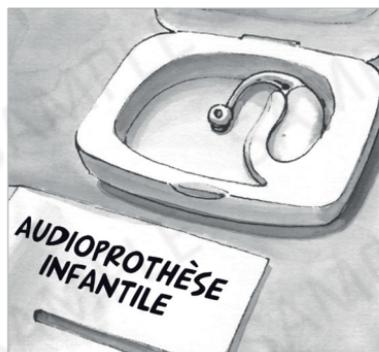


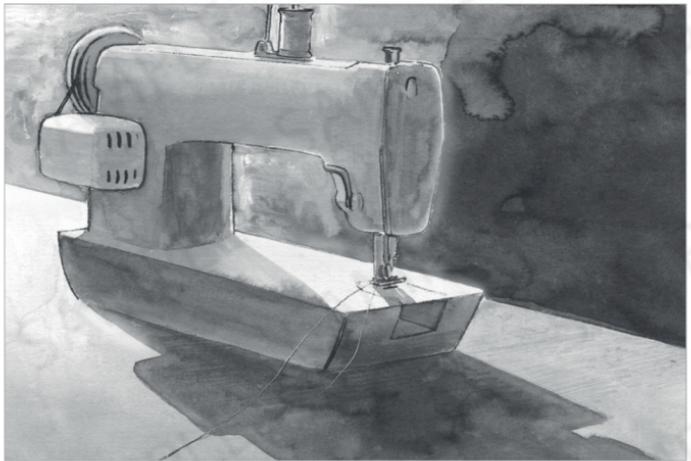
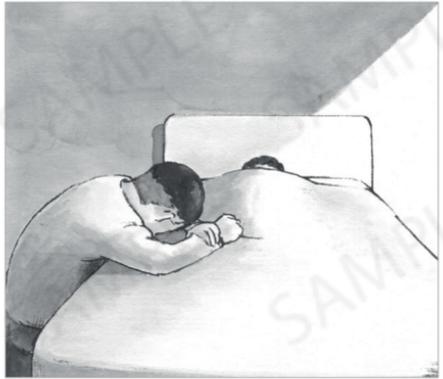




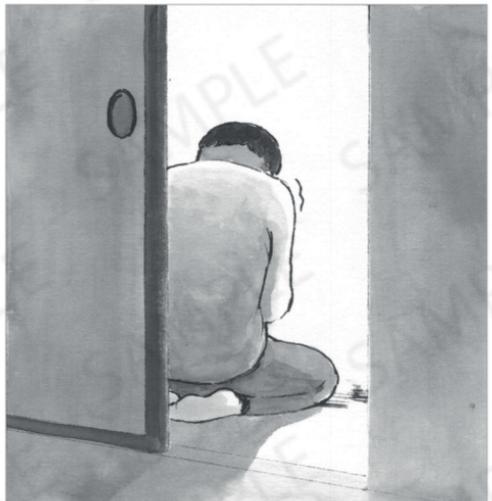


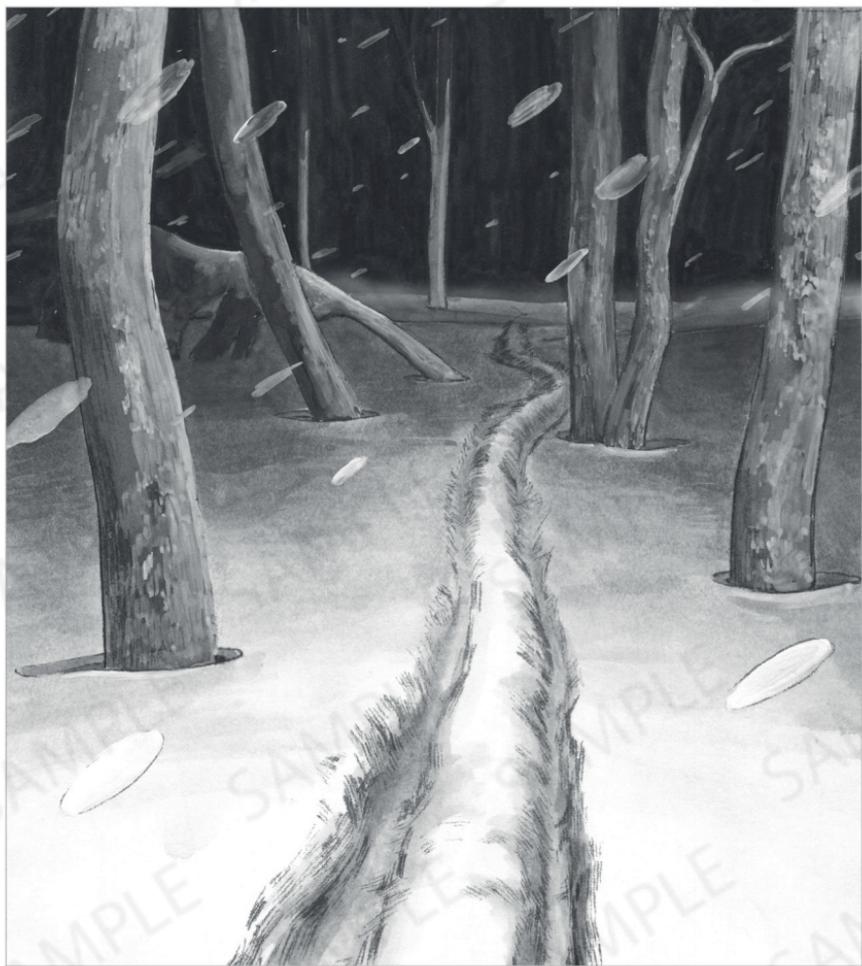
AU DÉBUT,
IL SE PEUT QUE VOUS
SOYEZ TROUBLÉE PAR
LES SONS QUE VOUS
ENTENDEZ GRÂCE
À CETTE PROTHÈSE
AUDITIVE.

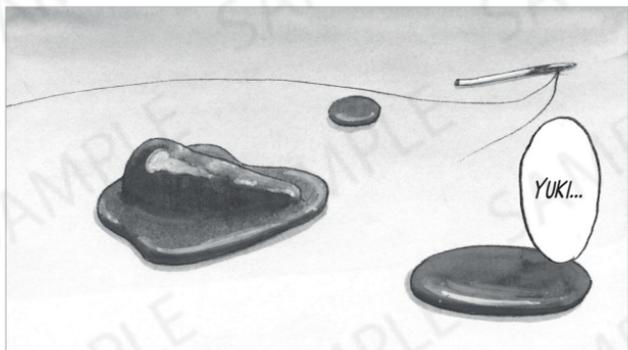
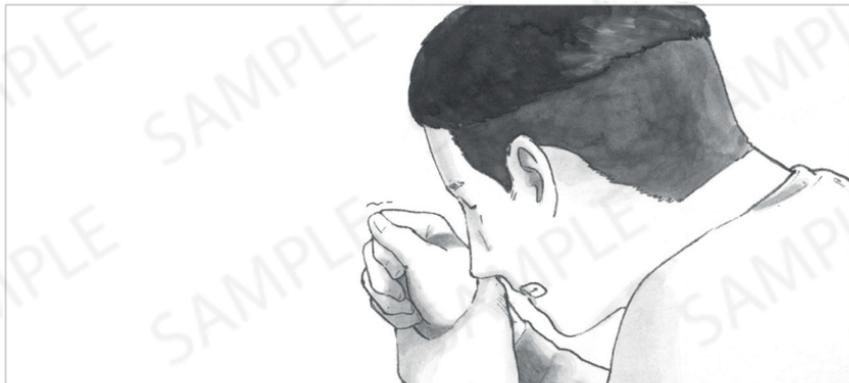




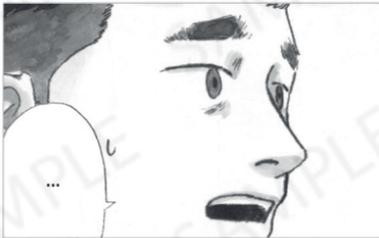




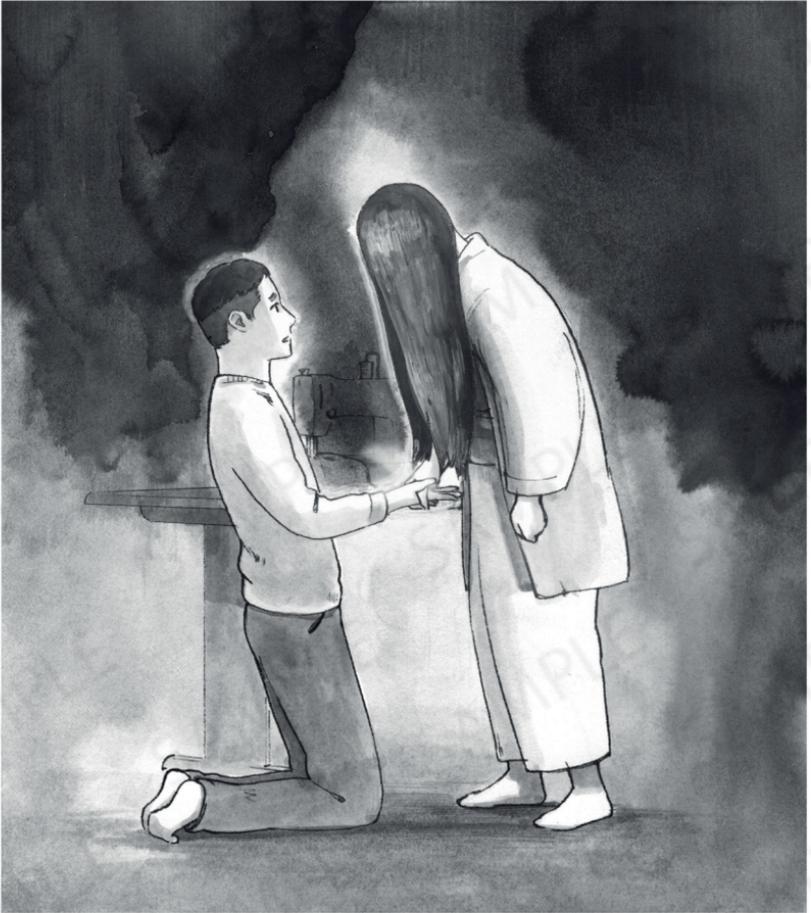


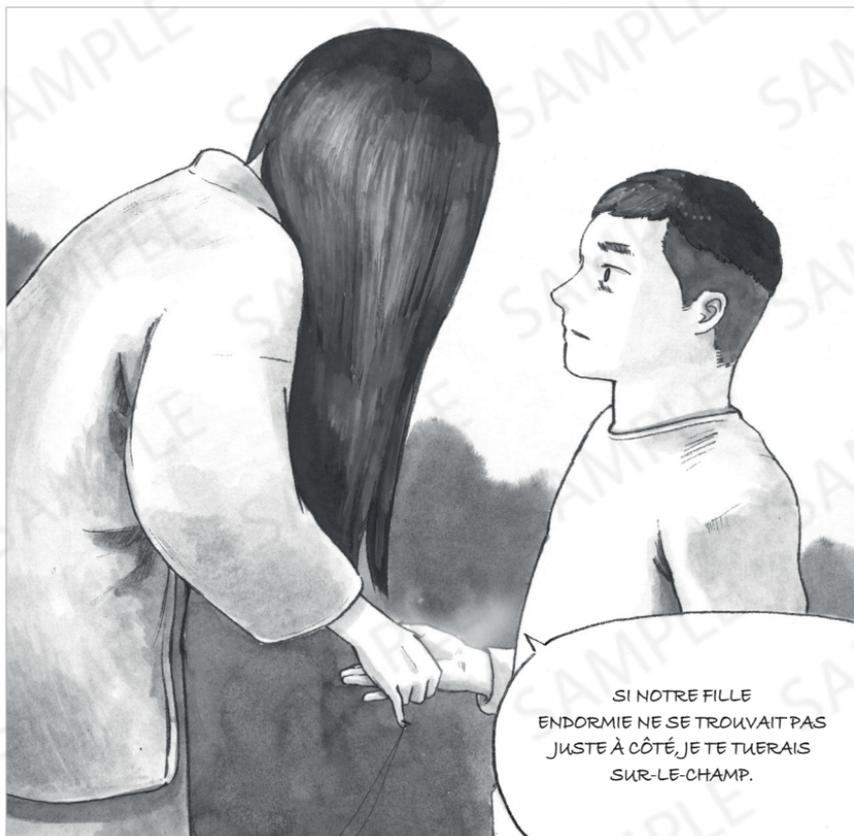


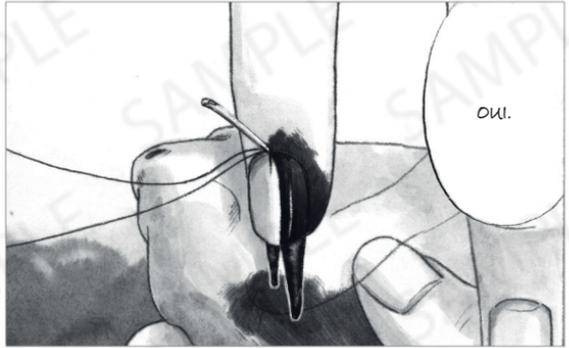












OUI.



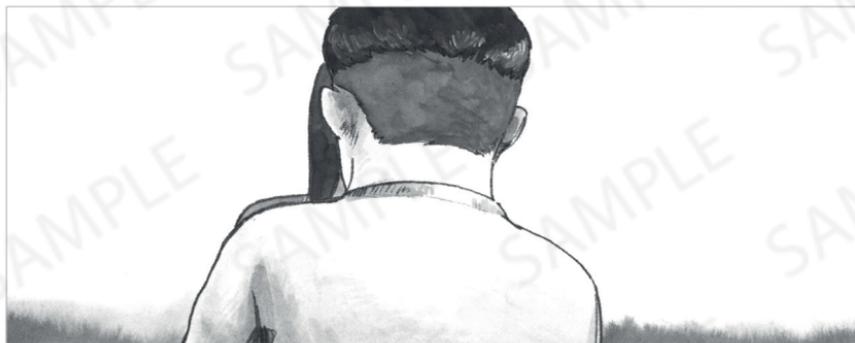
C'ÉTAIT MOI...
MOI... MOI.

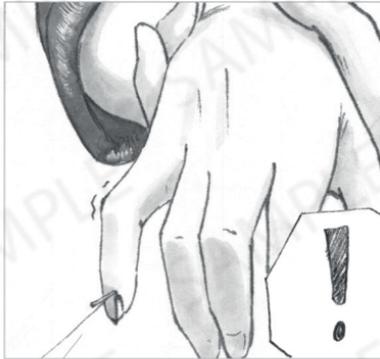
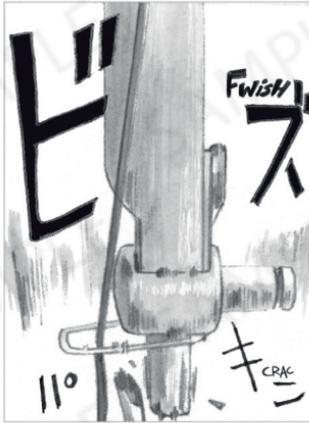
C'ÉTAIT
LA NEIGE.

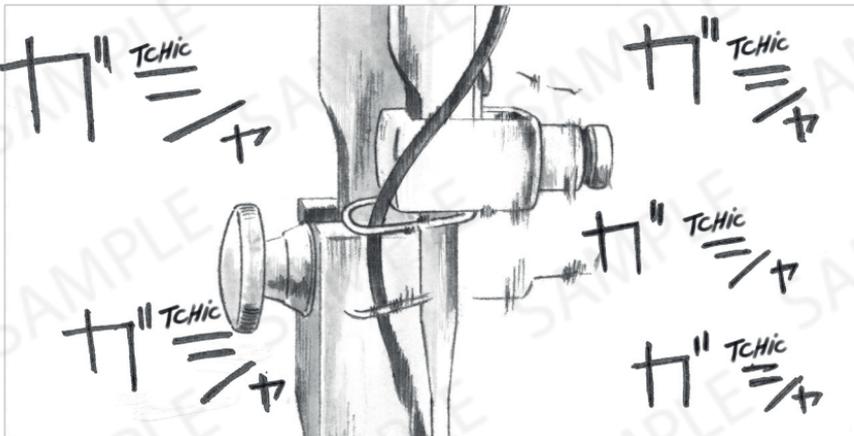
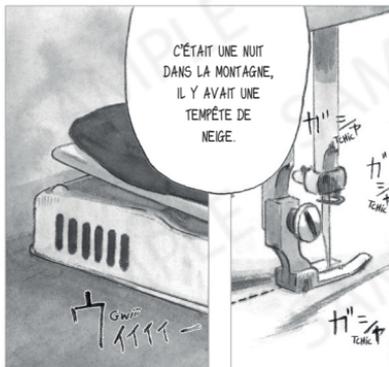


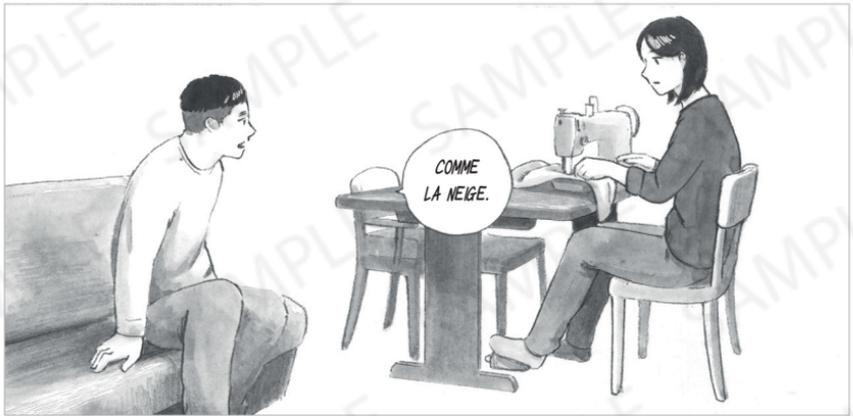
JE TE
TUERAI.

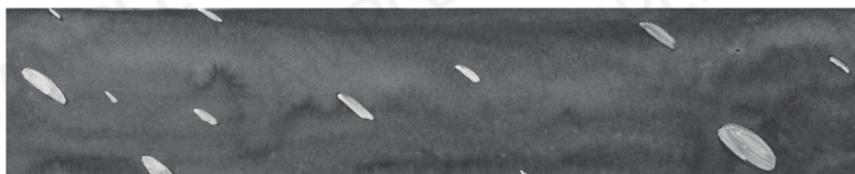
ET CE JOUR-LÀ,
JE T'AI AVERTI
QUE SI TU
SOUFFLAIS MOT
DE CE QU'IL
S'ÉTAIT PASSÉ...



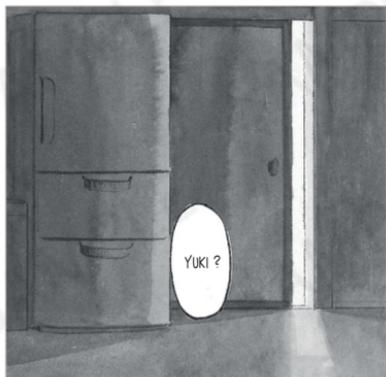


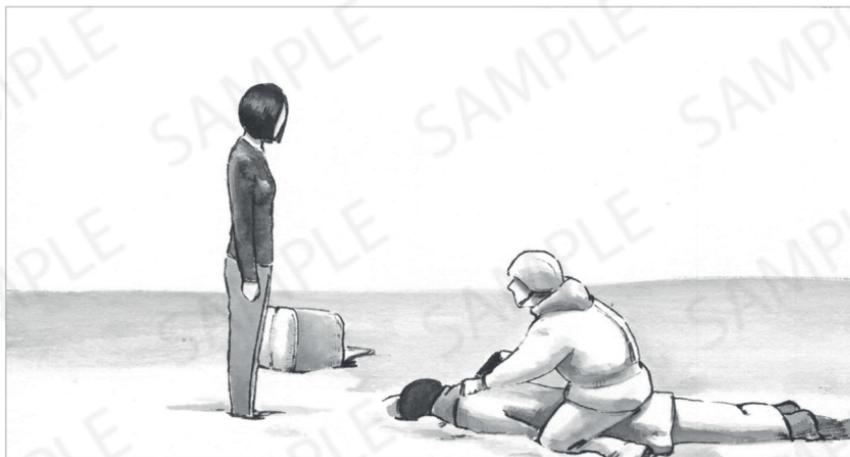








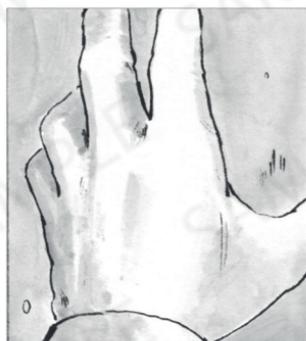






TU VAS
L'ACHEVER ?









AH
BON ?

J'Y AI DÉJÀ ÉTÉ.
MAIS ÇA ME
SEMBLE SI VEUX,
MAINTENANT...



RETOUR-
NER ?

JE NE PENSAIS PAS
DEVOR RETOURNER
DANS LA NEIGE.



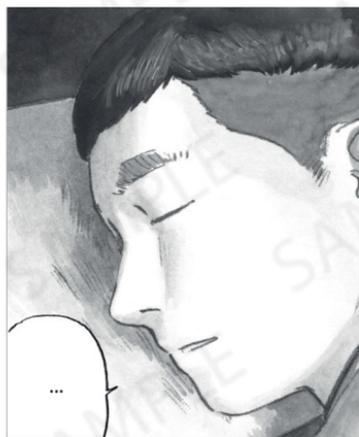
J'AI VOULU
TE REJOINDRE..
JE PENSAIS AINSI
POUVOIR CHANGER.



LA PREMIÈRE FOIS
QUE JE T'AI
RENCONTRÉ,
TU SEMBLAIS
SI LOINTAIN.



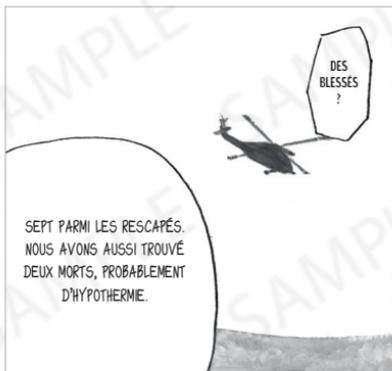
CHANGER ?





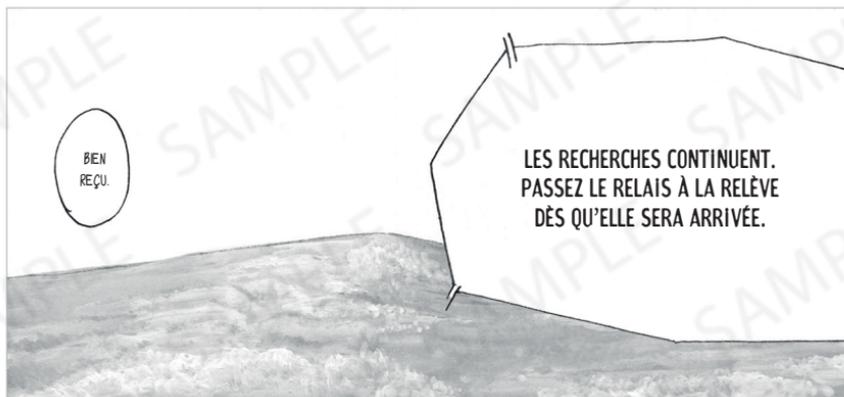
BIEN
REÇU.

IL Y A ÉGALEMENT
DES BLESSÉS PAR BALLE :
LE SOLDAT OBA ET DEUX
DES RESCAPÉS, DONT UN
DANS UN ÉTAT CRITIQUE.



DES
BLESSÉS
?

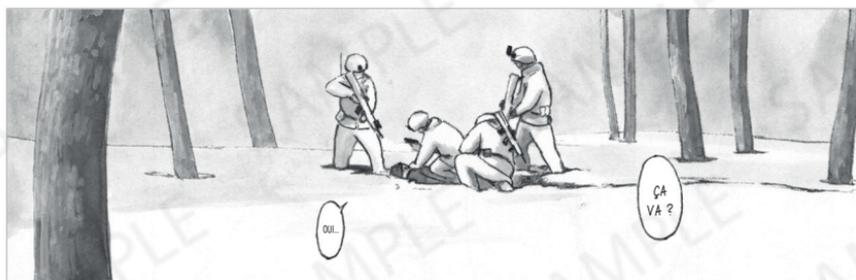
SEPT PARI MI LES RESCAPÉS.
NOUS AVONS AUSSI TROUVÉ
DEUX MORTS, PROBABLEMENT
D'HYPOTHERMIE.



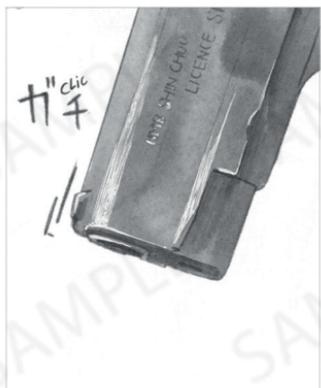
BIEN
REÇU.

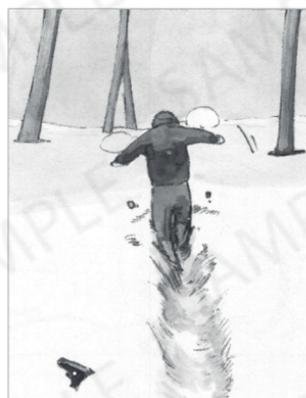
LES RECHERCHES CONTINUENT.
PASSEZ LE RELAIS À LA RELEVÉ
DÈS QU'ELLE SERA ARRIVÉE.



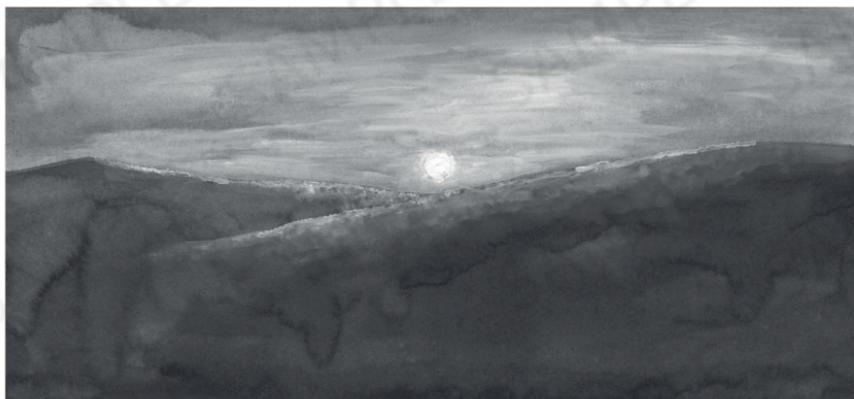
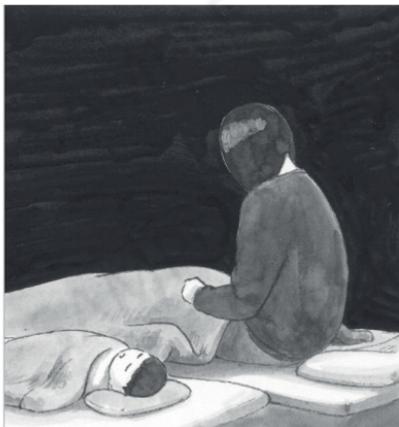


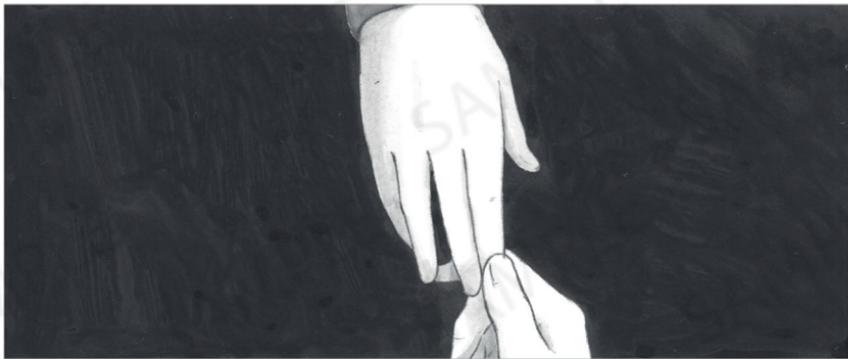


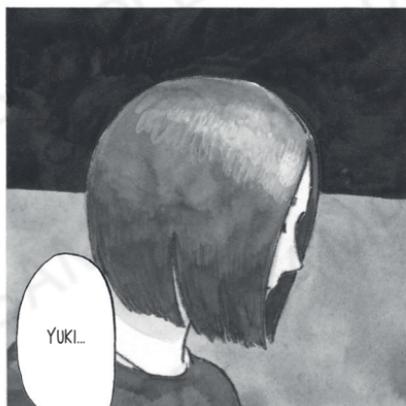




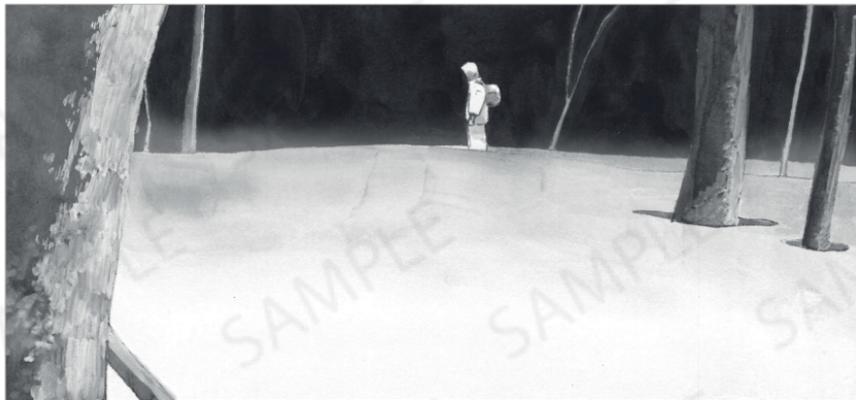














« Ce jour-là, j'ai vu une femme magnifique,
à la peau blanche, exactement comme toi. »

La Femme des neiges,
(*Euvres de Lafcadio Hearn, ed. Chikuma Shobô.*)

QUAND LA
NEIGE
M'APPELLE

3

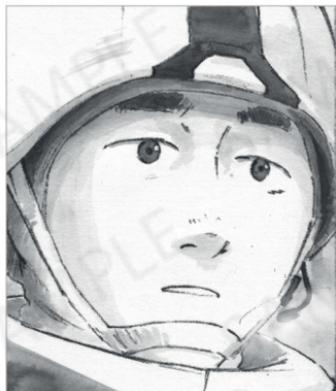


QUAND

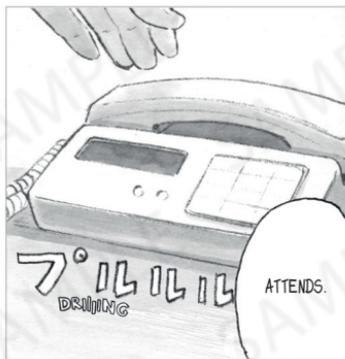
LA

NEIGE

M'APPELLE















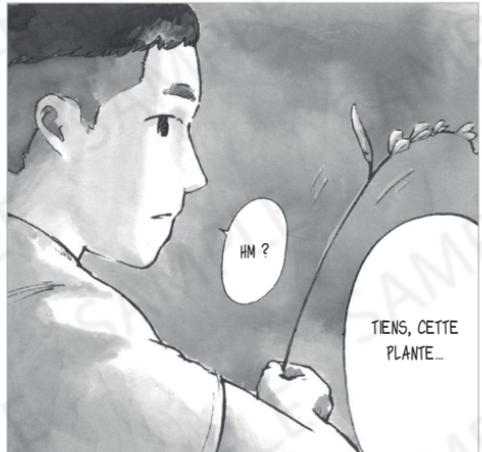










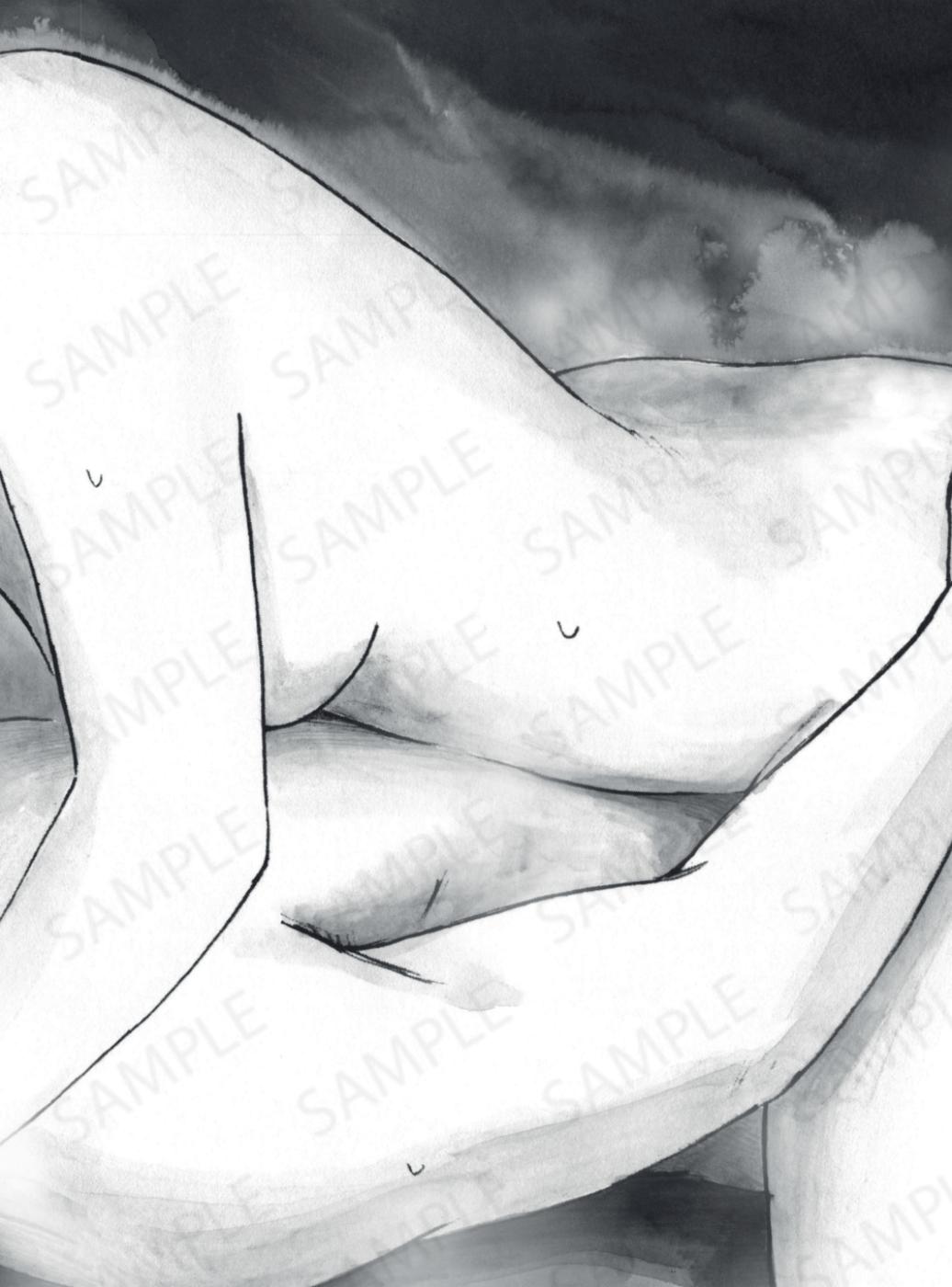




















HMM.



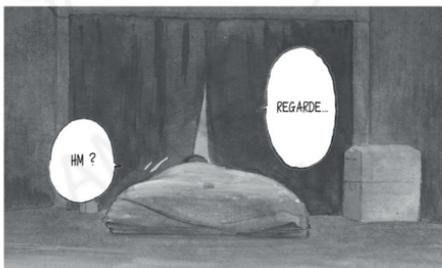
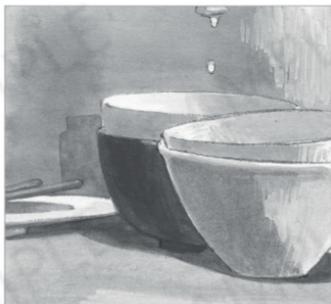
TU AIMES...
LA NEIGE ?

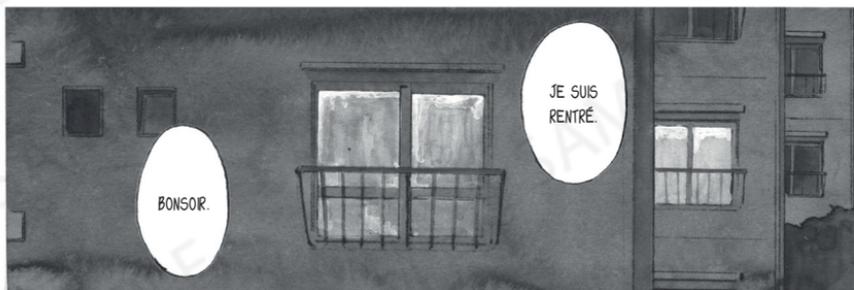
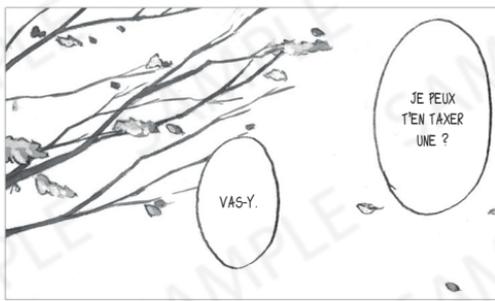
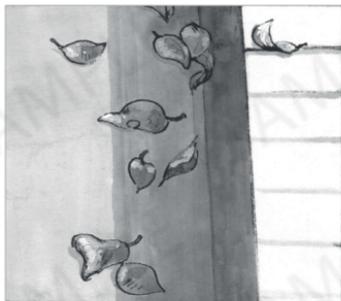


AIE
AIE AIE !
PARDON,
PARDON !

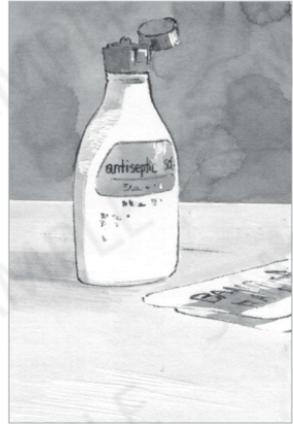
ÇA VEUT DIRE
QUOI « HMM » ?
ALLEZ !
RÉPONDS-MOI
CLAIREMENT !







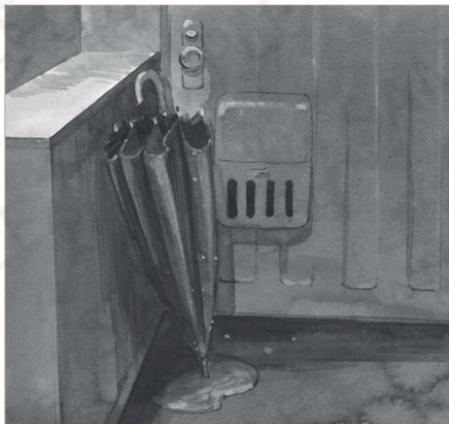




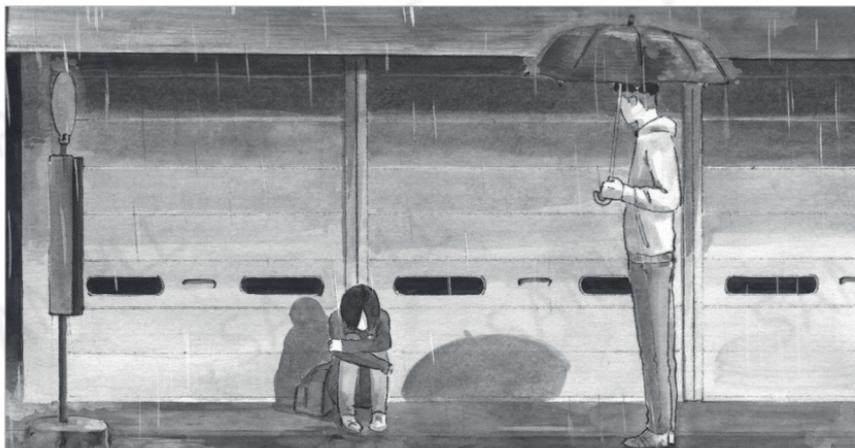






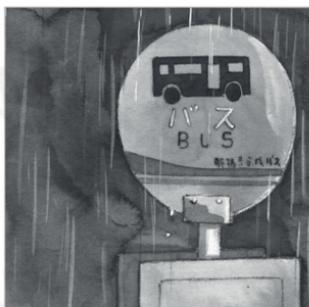








TIENS ?
OÙ EST
SAKAI ?

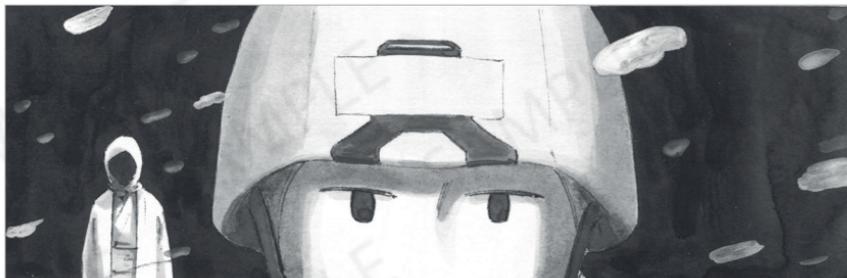


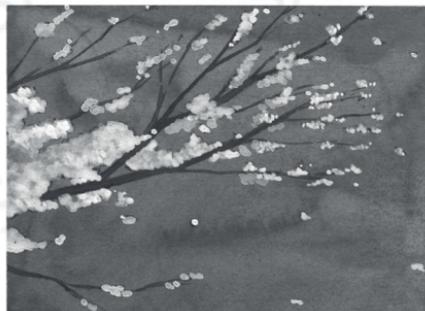
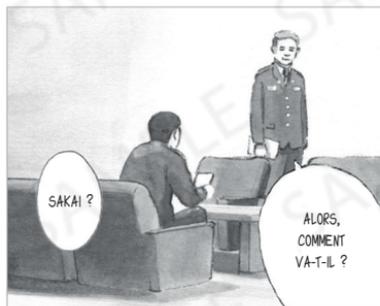
TOUJOURS
AUSSI PEU
SOCIALE,
CELUI-LÀ.

JE L'AI
APPELÉ,
POURTANT...

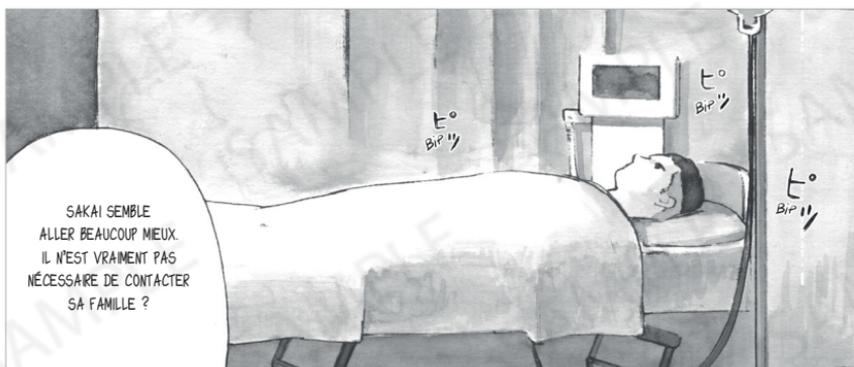














*« Si tu parles, je le saurai. Et alors, je te tuerai.
En d'autres termes, souviens-toi bien de ces paroles. »*

*La Femme des neiges,
(Œuvres de Lafcadio Hearn, ed. Chikuma Shobô.*

QUAND LA
NEIGE
M'APPELLE

2

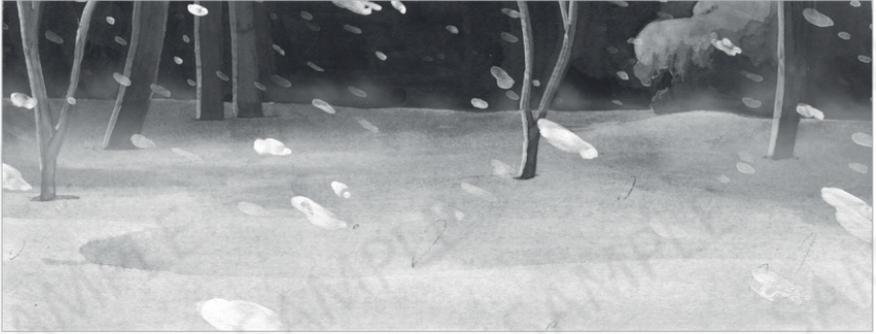


QUAND

LA

NEIGE

M'APPELLE



11" A
TAP

11" A
TAP

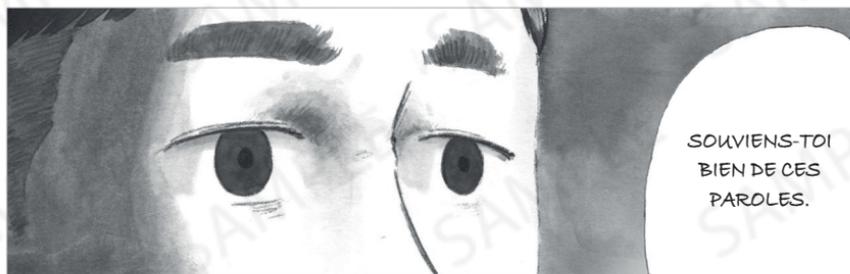
11" A
TAP

11" A
TAP

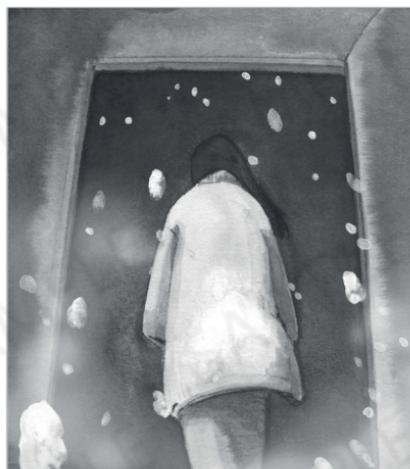


ET ALORS,
JE TE TUERAI.

SI TU
RACONTES
À QUICONQUE
CE QU'IL
S'EST PASSÉ
CE SOIR, JE
LE SAURAI.



SOUVIENS-TOI
BIEN DE CES
PAROLES.





TU ES
JEUNE...



JE NE TE
FERAI DONC
POINT DE MAL.
TOUTEFOIS...



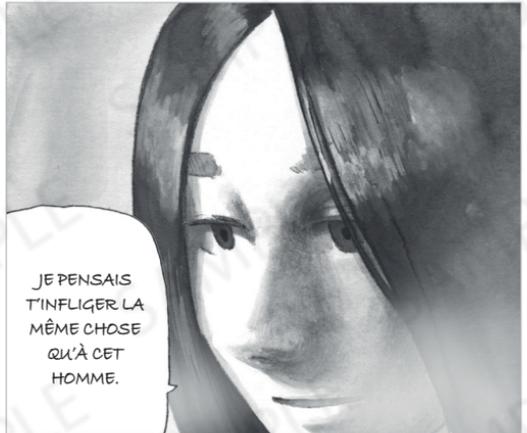
ET
BEAU...



TU
SEMBLES
SI TRISTE...



MAIS
JE NE PUIS
M'EMPÊCHER
D'AVOIR PITIÉ
DE TOI.

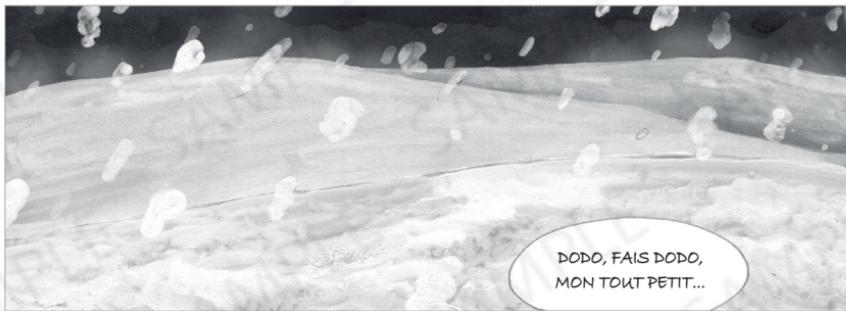


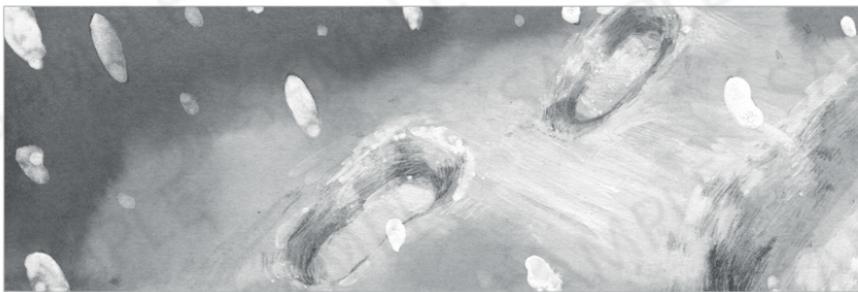
JE PENSAIS
T'INFLIGER LA
MÊME CHOSE
QU'À CET
HOMME.

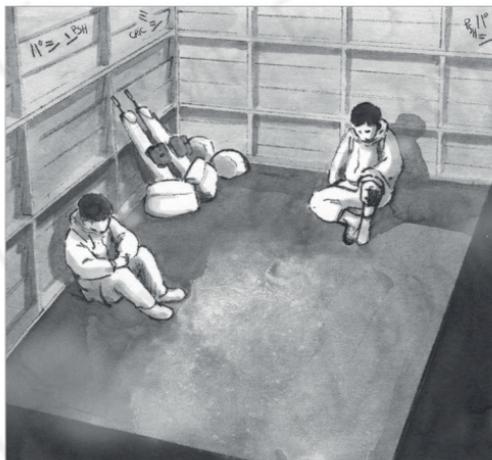
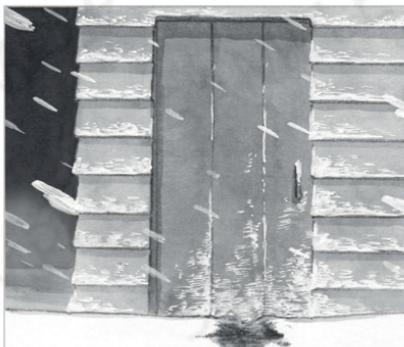


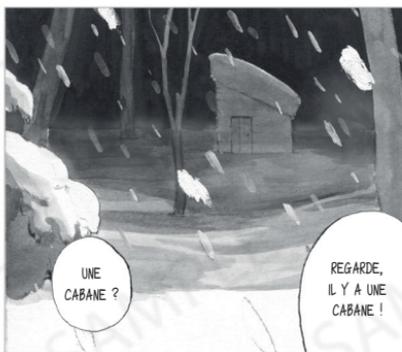














DES SECOURS !
NOUS DEMANDONS
DES SECOURS !

CECI EST UN
APPEL D'URGENCE !
UN ACCIDENT EST
SURVENU. LE SOLDAT
MATSUSHIMA
EST BLESSÉ.



SCRRR...

SCR...
SCRRR...



OUI...

MATSUSHIMA,
TU PEUX TE
LEVER ?

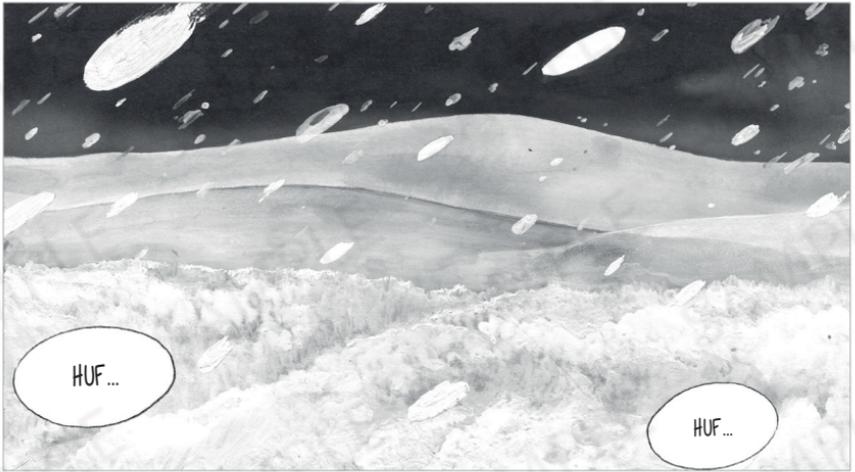


SCR...



DÈS QUE LA TROUPE ENNEMIE
AURA ÉTÉ REPÉRÉE, OBSERVEZ
SON COMPORTEMENT. MAINTENEZ
LE CONTACT ET INFORMEZ-NOUS
DÈS LA MOINDRE ÉVOLUTION.

LE PREMIER PELOTON
DU CORPS D'ATTAQUE
POUR L'ENTRAÎNEMENT
AU RAID HIVERNAL
A DÉBARQUÉ DE
LA PÉNINSULE S ET
SE DIRIGE VERS
LE PORT I.



Dodo, fais dodo, mon tout petit

Dors bientôt, loupiot, gentil petit

Mais ta nourrice, où est-elle partie ?

Au village, par-delà les sommets

En souvenir, qu'a-t-elle rapporté ?

Une flûte shô avec un hochet.

QUAND LA
NEIGE
M'APPELLE

I

Sommaire

1 p. 3

2 p. 21

3 p. 65

4 p. 113

QUAND LA
NEIGE
M'APPELLE

- 雪女の伝説 -

Makoto Aizawa